



## المحاور التدريسية الأساسية في المعهد

- مهارات الترجمة التحريرية من وإلى اللغة الأم.
- مهارات الترجمة الفورية بأشكالها كافة (الترجمة المنظورة ، التدوين من أجل الترجمة التتبعية، الترجمة التتبعية، الترجمة الفورية في المؤتمرات، والترجمة عن بعد).
- مهارات الترجمة الإلكترونية (بمعاونة الحاسوب) والترجمة السمعية (الترجمة على الشاشة) والدلجة).
- مواد متنوعة من شأنها رفع سوية الطالب اللغوية والثقافية والفكرية، في اللغات المعتمدة في المعهد (مراجعة وتدقيق الترجمة، تطوير مهارات الأداء اللغوي، تحليل وتلخيص النصوص، الأسلوبيات، استخدام التقانات الحديثة كالحاسوب والإنترنت، العلاقات الدولية، القانون الدولي والتجاري، الاقتصاد والتجارة، ...)

## شروط القبول في المعهد

يقبل في ماجستير التاهيل والتخصص الطلاب الحاصلون على الشهادة الجامعية الأولى من إحدى جامعات القطر، أو ما يعادلها، ومن كافة الاختصاصات. ويخضع جميع المتقدمين لامتحان قبول تحريري وشفهي في اللغتين العربية والأجنبية يؤخذ منه العدد المطلوب بالمفاضلة وحسب المفاعد المتوفرة.

## الدورات التدريبية

ينظم المعهد دورات تدريبية خاصة ولمدد مختلفة في مهارات الترجمة والمهارات الأخرى ذات الصلة، للعاملين في مؤسسات القطاع العام والخاص والمشارك.

## أهداف المعهد

- اعتماد طرائق تعليمية حديثة تسهم في تطوير تأهيل المترجمين في الترجمة التحريرية والفورية والسمعية من وإلى اللغة العربية والنهوض بواقعها على الصعيد المحلي والعربي والدولي، لما في ذلك من أثر إيجابي في عملية التواصل الحضاري .
- تخريج كوادر مؤهلة وفقاً للمعايير الدولية.
- تلبية حاجة سوق العمل المحلية والعربية والدولية من المترجمين المتخصصين بالترجمة الفورية والتحريرية من وإلى اللغة العربية .
- جذب الطلاب الأجانب الراغبين في تطوير معرفتهم باللغة العربية وبعيها الثقافي والحضاري .
- الارتقاء بالبحث العلمي في مجالات التعريب والمصطلح وطرائق تعليم الترجمة بفروعها كافة .
- إقامة علاقة تعاون وثيقة مع الجامعات والمؤسسات العلمية الأوروبية المرموقة في هذا المجال، وذلك تعزيزاً للشراكة العربية السورية الأوروبية.
- تنظيم دورات تدريب وتأهيل خاصة في الترجمة ولمدد مختلفة للعاملين في القطاع العام والخاص والمشارك.

## الدرجات العلمية التي يمنحها المعهد

يمنح المعهد في كل من اللغتين الفرنسية والإنكليزية الشهادات التالية :

- ماجستير التاهيل والتخصص في الترجمة التحريرية
- ماجستير التاهيل والتخصص في الترجمة الإلكترونية والسمعية
- ماجستير التاهيل والتخصص في الترجمة الفورية

مدة الدراسة في كل ماجستير : سنتان فقط

يعتمد المعهد النظام الفصلي.

## لمحة عامة

إنطلاقاً من أهمية دور الترجمة في نقل المعرفة والتواصل العلمي والتقني والتفاعل الحضاري بين الأمم، وحيث إن سورية بشكل خاص والمنطقة العربية بشكل عام تفتقران إلى مؤسسة تعليمية عليا للترجمة التحريرية والفورية تعنى بتهيئة وتخريج الكوادر المؤهلة والمدرّبة وفق أحدث المناهج والتقنيات العالمية، من أجل سد حاجة سوق العمل المحلية والعربية من الترجمة الأكفاء، وتزويد السوق الدولية بكوادر على درجة عالية من الكفاءة المهنية تتناسب ومكانة اللغة العربية في سورية، وهي الرائدة في ميادين التعريب والتعليم باللغة العربية، برزت الحاجة لمعهد عال للترجمة والترجمة الفورية.

وبما أن الترجمة بشقيها النظري والعملي وبأشكالها المختلفة ( التحريرية والفورية والتتبعية والإلكترونية والشفهية والتسجيلية والسمعية) اختصاص قائم بحد ذاته وله كلياته المستقلة في أوروبا (كالمدسة العليا للترجمة والترجمة الفورية في جامعة السوربون في باريس، ومدسة الترجمة الفورية في جنيف ، وكلية الترجمة الفورية في جامعة ويست مينستر في لندن، وكلية هيربوت وات في إنبرة)، وحيث إن كلاً من كليات الترجمة هذه مستقل استقلالاً تاماً عن كليات الآداب ومراكز تعليم اللغات، فإن إحداث معهد عال للترجمة والترجمة الفورية يعد ضرورة وطنية علمية تندرج ضمن منهج التطوير ووضع الجامعة في خدمة المجتمع ومسيرة التنمية في القطر.

## لمحة تاريخية

٢٠٠٢ : بدء أعمال التحضير لتأسيس المعهد

٢٠٠٥ : صدور المرسوم الجمهوري رقم ٤٠٥ بالافتتاح

٢٠٠٦ : بدء التدريس للعام الدراسي ٢٠٠٦/٢٠٠٧

